

К ИСТОРИИ ПРОЕКТА

Готовя к изданию книгу "Коран и его мир" я задумался о том, каким образом можно представить читателю *Звучащее Слово*. Ведь одно из важнейших отличий Корана от ветхо- и новозаветных текстов состоит в том, что он является *средой ритуального контакта* с Богом в степени значительно превосходящей аналогичные функции Писания не только в христианстве, но даже и в иудаизме ¹. Коран в мусульманском богослужении является и псалтырью и лекционарием, его стиль господствует во всех молитвенных актах, произносимых вслух ².

Читая литературу по проблеме и слушая записи, которые я с тех пор стал регулярно покупать в ходе поездок в страны Ближнего и Среднего Востока, я убедился в том, что предлагаемые рынком аудиозаписи по своей номенклатуре не совпадают с той картиной, которую рисуют в своих работах крупнейшие специалисты по проблеме Ф. Денни и К. Нельсон. Ведь согласно этим авторам, в результате долгого отбора пять стилей рецитации оказались наиболее популярными и употребительными. Это *тажжидж*, *жадр*, *тартил*, *тадвир* и *муджаввад*. При этом *тажжидж* - рассматривается этими авторами как базовый тип рецитации, отличается медленной, отчетливой манерой произнесения текста. Он используется главным образом не для публичного аудирования, а для постановки артикуляции в ходе обучения. *Жадр* характеризуется очень высокой скоростью чтения (даже в ущерб правилам). Этот стиль используется обычно для индивидуального чтения. *Тартил* выделяется ясной и четкой манерой рецитации ³. Он предпочтителен для мусульман, не знающих арабского языка, как способный вызвать наибольший эмоциональный отклик. *Тадвир* - быстрый (между *тажжиджом* и *жадром*) и четкий как *тартил*. *Муджаввад* (*таджвид*) - наиболее "музыкальный" из всех существующих ⁴. С другой стороны, М. Селлз, автор последнего серьезного исследования по предмету, опубликованного на Западе, пишет лишь о двух стилях - *тартил* и *таджвид* ⁵.

Я задался целью приобрести записи рецитации *субры* "ал-Фатиха" **всеми** из вышеперечисленных стилей и в исполнении чтецов, следующих разным национальным традициям. Вскоре оказалась, что задача, которая виделась мне достаточно простой, на самом деле практически невыполнима. Не найдя нужный мне материал на рынках таких стран как Йемен, Сирия, Иран, ОАЭ, Бахрейн, Саудовская Аравия, Тунис, Турция, Ливан, а также ведущих европейских стран и США, я обратился за помощью к своим друзьям и деловым партнерам, списался с арабскими фирмами, торгующими книгами и аудиозаписями on-line, вступил в переписку с чтецами Корана. Результат был прежний.

И здесь мне помог случай. В ответ на мой запрос в бейрутский интернет-магазин "Ал-Мактаба" я получил ответ от г-на 'Иззата Субры со ссылкой на его учителя Салиха ар-Рифа'и. Учитель и ученик любезно согласились мне помочь. Вскоре я получил небольшой трактат профессора Салиха ар-Рифа'и, несомненно, одного из ведущих специалистов по проблеме. Текст был снабжен примерами рецитации, которые поясняли не только разницу между стилями чтения Священного текста (*тажжидж*, *жадр*, *тадвир*), но и раскрывали особенности ряда важнейших терминов, принятых в "науке рецитации" (*'илм ал-ад'а'*). Следует подчеркнуть, что Салих ар-Рифа'и не согласен с традиционной для западной науки классификацией стилей рецитации и представляет в своей краткой работе ряд аргументов в поддержку своей позиции. Весь этот материал, представлен на диске, предлагаемом Вашему вниманию.

Проф. Салих ар-Рифа'и является учеником 'Абд ас-Салима б. Бадави Салима, *шайха*

ливанских чтецов Корана⁶. Таким образом, публикуя здесь материалы, присланные проф. Салихом ар-Рифа'и с помощью его ученика г-на 'Иззата Субры, мы представляем вековую традицию чтения Корана, которая сегодня живет и развивается в Ливане.

Исследование проблем, связанных с рецитацией Корана, требует сугубо профессионального подхода. Автор этих строк специалистом в такой специальной области назвать себя никак не может. Моя цель значительно уже - продемонстрировать образцы искусства коранической рецитации и проиллюстрировать тезис о многообразии, многоликости ислама, множественности восприятий и реализаций коранического текста через демонстрацию вариантов рецитации текста Корана и его реализации в каллиграфии, представленной в рукописях разных стран и разных эпох. Рецитация и каллиграфия - два "бытия" Корана, окружающие мусульманина на протяжении всей его жизни. И та, и другая форма есть род *зикра* ("И вспомни (*йу зкур*) твоего Господа, когда ты забудешь..."⁷), в широком смысле - главного вида обращения мусульманина к Богу и реализации связи между ним и Всевышним.

Связь звука (ритма, созвучий) и значения, характерная для коранического текста и закрепленная в сознании поколений мусульман исключительной ролью Священного Слова в их культуре, с неизбежностью порождает у слушателя определенные ассоциации, генерирует предсказуемую психологическую реакцию⁸.

Известные чтецы Корана популярны в мусульманском мире не меньше чем эстрадные певцы или кинозвезды. Ежегодно проводятся национальные и международные фестивали и конкурсы по рецитации Корана, выявляющие лучших из лучших (см., например, www.arabicnews.com; видео и фотоматериалы: www.ummah.com). В последнее время проводятся и конкурсы on-line (www.islamicity.com). В ходе сбора материалов для этого проекта выяснилось, что победителем одного наиболее престижных конкурсов стала наша соотечественница - юная чтица Корана из Дагестана.

Большой моей удачей стало знакомство с Гузель Сайфулиной увлеченной исследовательницей истории рецитации Корана в Поволжье, автором единственной на русском языке монографии по проблеме⁹. На протяжении многих лет в ходе специализированных экспедиций она записывала образцы рецитации Корана, и сегодня, уже можно говорить, что, во многом благодаря ее работе, соответствующая дореволюционная традиция не исчезла бесследно. Вы можете ознакомиться с десятью образцами рецитации с *Субры* "ал-Фатиха", собранных исследовательницей в различных районах Татарстана и прокомментированных ею.

¹ F.M. Denny, "The Adab of Qur'an Recitation: Text and Context", *International Congress for the Study of the Qur'an*, p. 144.

² С.Е. Padwick, *Muslim Devotion: A Study of Prayer-Manuals in Common Use* (London, 1961), p. XXII.

³ По мнению этих авторов *тарт ил* рекомендуют для наиболее полного осмысления (*тафаккур*) текста. Проф. Салих ар-Рифа'и не согласен с этим положением. Его доводы см. на диске в разделе "Наука рецитации ('*илм ал-ад* *д*'). Краткое введение".

⁴ См. F.M. Denny, "Qur'an Recitation: A Tradition of Oral Performance and Transmission", *Oral Traditions*, IV/1-2 (1989). *Arabic Oral Tradition*, с. 19-22; K. Nelson, *The Art of Reciting the Qur'an* (Austin, 1985), p. 31-51.

⁵ M. Sells, *Approaching the Qur'an* (Ashland, 1999), p. 147.

⁶ Подготовленную Салихом ар-Рифа'и биографическую информацию о нем, см. в разделе, посвященном

авторам этого диска.

⁷ Коран, 18: 24.

⁸ Подробнее об этом см. М. Sells, *Approaching the Qur' ān*, pp. 183-207. Теоретическая разработка проблемы дана в блестящей работе Романа Якобсона "Звук и значение", см.: Р. Якобсон, *Избранные работы по лингвистике* (Благовещенск, 1998), с. 30-91.

⁹ Г. Сайфуллина, *Музыка Священного Слова* (Казань, 1999).

=====

**Профессор 'Абд ас-Сал āм б. Бадав й С āлим,
шай х ливанских чтецов Корана.**

Шай х 'Абд ас-Сал āм б. Бадав й С āлим родился в 1910 г. Его отец, выходец из Египта, оказался в Ливане в 1836 г. в ходе компании Ибр āх йма-п āши и служил в частях турецкой армии, расквартированных в Палестине (район 'Аф ўла). До девятимесячного возраста 'Абд ас-Сал āм был слеп. Мальчик отличался самостоятельностью, на все имел собственное мнение. Когда он подрос, то стал помогать отцу, занимавшемуся бакалейной торговлей. Одновременно он изучал Коран ("чтение" Хāф ѓа¹⁰) под руководством известного *шай ха* Му ѓафаы С ўбары. 'Абд ас-Сал āм быстро выучил наизусть часть текста (от с ўры "ан-Н āс" до с ўры "ал-А'р āф"), но вскоре забыл почти все. В семнадцатилетнем возрасте, совершая хāджж вместе с родителями, он просил Господа укрепить его память ради того, чтобы выучить текст Корана и не забывать его. Господь услышал молитву юноши и позволил ему достигнуть в этом деле абсолютного совершенства.

Он изучал "семь чтений" под руководством святого аскета *шай ха* Му хаммада б. Му хаммада Дандана, на дочери которого он женился в 1946 г. Будучи заботливым учеником, он обратился к *шай ху* Му хаммаду Тауфи ку Х āлиду, в те времена - муфтию ливанской республики, с просьбой пожаловать своему учителю денежное содержание. Вскоре было принято положительное решение, и содержание в пять ливанских лир в месяц оказалось в высшей степени полезным для покрытия неотложных нужд *шай ха*. 25 июля 1935 г. (8 джум āд ā II, 1363) он получил у своего *шай ха* а идж āзу на передачу "семи чтений".



3 декабря 1941 г. (25 зу-л-хāда 1360 г.) ему довелось повстречаться с учителем своего учителя, знаменитым *шай хом* Х āсаном б. Сал ймом ал-Макк й, который подтвердил идж āзу ученику своего ученика.

Через три года (30 октября 1944 г./13 зу-л-хāда 1363 г.) Х āсан б. Х āсан Димаш қийа, *шай х* чтецов Ливана, дал ему идж āзу на передачу "десяти чтений" (согласно традициям *аш-ш ā тибиййа* и *ад-дурра*¹¹). Членом экзаменационной комиссии был муфтий ливанской республики *шай х* Му хаммад Тауфи ку Х āлид.

Продолжая изучать Священный Коран, в 1948 г. он занимался в группе (*хал қа*) своего *шай ха* в мечети "ал-Қа ѓār", а в 1953 сам становится *им āмом* мечети "Қурай тим".

10 мая 1992 г. (9 зу-л-хāда 1412 г.) он был назначен на должность *шай ха* ливанских чтецов Корана, сменив на этом посту своего предшественника Х āсана б. Х āсана Димаш қийа.

Имеет множество учеников, среди которых можно отметить проф. Мухаммада Джамйла 'Айт ан й, которому он читал лекции по "чтениям" Нāфи' и Хамзы в версии (*riv āya*) ас-Сūs й; Мухаммада Мадд'ура, Мухаммада Канн йна, Хāлида Кāтирдж й, Сāла х б. Рий ā д ар-Риф ā й, единственного из учеников шайха, освоившего весь громадный корпус "Десяти чтений".

Проф. Сāла х б. Рий ā д ар-Риф ā й



Шай х Сāла х б. Рий ā д б. Сāла х б. Мухаммад ар-Риф ā й, почитатель и последователь великого шай ха Ахмада ар-Риф ā й (1106 или 1118 - 1182), основателя одноименного суфийского ордена, родился в Бейруте в 1966, получил математическое (1985) и высшее архитектурное образование (1992). В 1984 г. в мечети "Курай Тим" стал изучать Коран под руководством шай ха 'Абд ас-Салāма б. Бадав й Сāлима и 28 апреля 1993 г. (7 зу-л-ка'да 1413 г.) получил от него *иджāзу* на передачу "Десяти чтений". В 1996 г. стал *им āмом* мечети, сменив на этом посту своего шай ха, ушедшего на покой по болезни. С 1994 г. является членом комитета по контролю над изданиями Корана, с 1996 по 2000 г. - профессор Теологического факультета Исламского университета (Бейрут), член диссертационного совета. В настоящее время работает в бейрутском Центре исследований и документации под руководством известного лингвиста шай ха 'Абд ар-Рахмāна ал-Хал'у.

'Иззат Субра



'Иззат Субра родился в Бейруте в 1956 г. Выпускник Американского университета (Бейрут, 1978 г. - диплом бакалавра по химическим наукам). По окончании университета занимался торговлей, маркетингом, консультационными услугами (Tesnon UK Ltd). С 1991 г. - Генеральный менеджер Soubra Trading House, со-основатель и партнер в on-line книжном магазине "Ал-Мактаба" (www.almaktabah.com)

Ученик Проф. Сāли х ар-Риф ā й (коранические науки и рецитация).

¹⁰ Хāфс (ум. 805) - авторитетнейший передатчик текста Корана, передававший текст от кувейца 'Асима (примечание Е.Р.).

¹¹ По названию двух дидактических поэм: "Аш-Шā тибийа", принадлежащей *калāму* ал-Кāsима б. Фирруха аш-Шā тиб й (ум. 1194) и основанной на сочинении "Ат-Тайс йр", знаменитого "чтеца" и законоведа Аб'у 'Амра 'Усмāна ад-Дан й (981/2-1053) и "Ад-Дурра ал-Му дийа ф й кир'āt ал-а'имма Сā ал'Са ал-мар дийа", созданной Шамс ад-Дйн б. ал-Джазар й (1350-1429). Удачная компоновка содержания, посвященного особенностям рецитации Корана, и стихотворная форма сочинений облегчает запоминание сложного материала, поэтому обе поэмы широко используются в преподавании коранических "чтений" (примечание Е.Р.).

=====
Сāла х б. Рий ā д ар-Риф ā й

ОСНОВНАЯ ТЕРМИНОЛОГИЯ ТАДЖВ *И* ДА



1. *А Ҷ-Ҷила* - связан с регламентацией чтения звука *м ӣм* в некоторых позициях

Примеры	Пояснение	Термин
<p>مثال الميم : "صراط الذين انعمت عليهم غير المغضوب عليهم ولا الضالين ".</p> <p>"ان الذين كفروا سواء عليهم انذرتهم ام لم تنذرهم لا يؤمنون".</p> <p>مثال الهاء : "انه هو السميع العليم". القراء كلهم "فيه هدى للمتقين".</p> <p>ابن كثير</p>	<p>لغة : الإلتام . وتكون في ميم الجمع . اصطلاحا : هي عبارة عن ضم ميم الجمع ووصلها بواو . وروي هذا الحكم عن قالون ، وابن كثير ، وروي عن ورش اذا جاء بعد الميم همزة قطع . وتكون ايضا في هاء الكناية ؛ وهي الهاء المكنى بها عن ضمير الغائب المذكور موصولة بواو او ياء لفظية .</p>	الصلة


2. *Идди ғ ӯм* или *ид ғ ӯм кабир* - связан с регламентацией ассимиляции и уподобления согласных

Примеры	Пояснение	Термин
<p>مثال المتئين في كلمة : "مناسككم" ، "سللكم" ، ولا ثالث لهما .</p> <p>مثال المتئين في كلمتين : "فيه هدى" ، "طبع على قلوبهم".</p> <p>مثال المتقاربين في كلمة : "يرزقكم" ، "وانفقكم".</p> <p>مثال المتقاربين في كلمتين : "خلق كل شيء" ، "لك قصورا" ، "واذا النفوس زوجت" ، ... الخ .</p>	<p>لغة : الإدخال . اصطلاحا : هو عبارة عن اسكان حرف متحرك ، ثم ادخاله بحرف آخر متحرك ، فتصيرهما حرفا واحدا مشددا يرتفع اللسان عنه لرتقاعة واحدة ، وهو بوزن حرفين ، ويكون في المتئين ، في كلمة وفي كلمتين ، وهذا اذا لم يكن الاول تاء مخبر نحو : "كنت ترابا" ، او يكن تاء مخاطب نحو : "افانت تكره لنس" ، او يكون الذي اكتسى تنوينه نحو :"واسع عليم" ، اي تنوينا فاصلا بين الحرفين . ويكون في المتقاربين في كلمة في حرفين وهما : "القاف" ، و"الكاف" ، بشرطين ؛ الاول : اذا قبل القاف متحرك لفظي وبعد الكاف ميم جمع . وفي كلمتين في الحروف الالية : ش ، ل ، ت ، ن ، ب ، ر ، د ، ض ، ث ، ك ، ذ ، ح ، س ، م ، ق ، ج . بشرط ان لا ينون الحرف الاول ، وان لا يكون تاء مخاطب ، وان لا يكون مجزوما ، ولا مشددا . وقد وقع هذا الإدغام في كلمات مخصوصة ذكرت في كتب القراءات . وهذا الإدغام خالص بقراءة ابي عمرو البصري برواية لسوسي .</p>	الإدغام الكبير


3. *Ал-мадд* - связан с регламентацией удлинения при различных вариантах чтения *хамзы*

Примеры	Пояснение	Термин
<p>مثال المد اللازم : "الصاخة"  "الطامة" . مد مشبع . مثال العارض للسكون : "نستعين" , "رحيم" , ... الخ . حالة الوقف : قصر , توسط , طول . </p>	<p>لغة : الزيادة . اصطلاحا : هو عبارة عن الشكل الدال على صورة غيره من الحروف . وهو هنا عبارة عن طول زمن لصوت باحرف المد , والزيادة على ما فيه عند ملاقة همز كالممتصل , والمنفصل , والبدل , واللين بسبب الهمز - وسيأتي شرحهم - او سكون كاللازم , والعارض للسكون .</p>	المد


4. *Ал-мадд ал-мута ʕил* - связан с регламентацией произнесения *алифа*, в *āva*, *й ā'* и *хамзы* в различных позициях

Примеры	Пояснение	Термин
<p>مثاله : " السماء " , " بناء " ,  " الماء " , ... الخ .</p>	<p>اصطلاحا : هو زيادة الصوت باحرف المد وهي : الألف الساكنة المفتوح ما قبلها , والواو الساكنة المضموم ما قبلها , والياء الساكنة المكسور ما قبلها . اذا اتصلت بها همزة في كلمة واحدة . والمد بين القراء فيه على مرتبتين في اختيار الجمهور ؛ الاولى : الطولى , وهي اختيار حمزة وورش . الثانية : الوسطى , واختارها الباقر .</p>	المد المتصل

5. *Ал-мадд ал-мунфа ʕил* - связан с регламентацией произнесения *хамзы* в некоторых позициях

Примеры	Пояснение	Термин
<p>مثاله : "يايها الذين آمنوا" , "يابني اسرائيل" , "قوا انفسكم" , "فتلقى آدم" , ... الخ . </p>	<p>اصطلاحا : هو زيادة الصوت باحرف المد اذا انفصلت عنها الهمزة وجاءت في كلمة بعدها . والقراء مختلفون فيه , فمنهم من قصر , كابن كثير وابي جعفر والسوسي ويعقوب . ومنهم من مد , كورش وابن عامر وعاصم وحمزة والكسائي وخلف العاشر . ومنهم من له الوجهان اي القصر والمد , كقالون والدوري عن البصري . ومراتب المد فيه بين القراء كالمراتب في المد المتصل .</p>	المد المنفصل

6. *Мадд ал-бадл* - связан с регламентацией произнесения *хамзы* в некоторых позициях

Примеры	Пояснение	Термин
<p>مثاله : "امن" , "ادم"  "امنوا" , ... الخ .</p>	<p>اصطلاحا : هو عبارة عن تقدم الهمزة على حرف المد . ومد هذا النوع ورش فقط , وله فيه القصر والتوسط والطول .</p>	مد البدل

7. *Мадд ал-лайн би-сабаб ал-хамза* - связан с регламентацией произнесения *хамзы* с *в айв*ом и *й ай'* в некоторых позициях

Примеры	Пояснение	Термин
<p>مثاله : " شبيء " , " شبيئا " , "سوء", " سوءة " , ... الخ .</p> <p>﴿﴾</p>	<p>اصطلاحا : هو عبارة عن اتصال الهمزة بحرفي اللين وهما : الواو والياء الساكنتين المفتوح ما قبلهما . وقد اختص ورش بهذا النوع ايضا . وله فيه التوسط والطول . وقد استثنى من هذا النوع كلمة " اسرائيل " , وما كان بعد ساكن صحيح , كقرآن , ومسؤولا .</p>	مد اللين بسبب الهمز .


8. *Ат-масх айл* (т.н. облегчение или устранение *хамзы*) - связан с регламентацией произнесения *хамзы* с *алифом*, в *айв*ом и *й ай'* в некоторых позициях

Примеры	Пояснение	Термин
<p>مثال التسهيل بين بين : في المفتوح: "انذرتهم". في المضموم: "اؤنبتكم". في المكسور: "انذا".</p> <p>﴿﴾</p>	<p>لغة : التيسير والتخفيف . اصطلاحا : هو عبارة عن نوع من تخفيف الهمز , فيكون بين الهمزة والالف في المفتوح , وبين الهمزة والواو في المضموم , وبين الهمزة والياء في المكسور , ويكون في كلمة وفي كلمتين . وهذا مذهب نافع وابن كثير والبصري وأبي جعفر ورويس , ومذهب ابن عامر برواية هشام فيما كان من كلمة . وهو انواع : نوع بالابدال, ونوع بالاسقاط, ونوع بالنقل . وسياتي كله .</p>	التسهيل


9. *Ал-абд айл* (или *бадл*) - связан с регламентацией замены *хамзы* на *алиф*, в *айв* и *й ай'* в некоторых позициях

Примеры	Пояснение	Термин
<p>مثال الساكنة : " يؤمنون " , "فأذن" , ... الخ .</p> <p>﴿﴾</p> <p>مثال المتحركة : " يؤاخذكم " , " يؤخركم " , ... الخ .</p> <p>﴿﴾</p>	<p>لغة : التغيير , ويقال له البدل . اصطلاحا : هو عبارة عن اقامة الالف والواو والياء مقام الهمزة عوضا عنها , فتبدل بعد الفتح الفا , وبعد الكسر ياء , وبعد الضم واو . وتكون في الساكنة وفي المتحركة . وهذا النوع هو في قراءة ابي جعفر وحمزة عند الوقف , وفي رواية ورش والسوسي .</p>	الابدال


10. *Al-uc* ٱ ٸ ٱ - связан с регламентацией устранения одной из двух *хамз* в некоторых позициях

Примеры	Пояснение	Термин
<p>مثاله: " جاء أحد " ,  " هؤلاء إن " , ... الخ .</p>	<p>لغة : الوقوع . اصطلاحاً : هو عبارة عن ازالة احدى الهمزتين المتلاصقتين بحيث لا تبقى لها صورة . وقد اختص ابو عمرو البصري بهذا النوع .</p>	الإسقاط

11. *An-na* ٱل - связан с регламентацией переноса *хамзы* в некоторых позициях

Примеры	Пояснение	Термин
<p>مثاله: " عذاب أليم " ,  " من أهل " ... الخ .</p>	<p>لغة : تحويل الشيء من موضع الى موضع . اصطلاحاً : هو عبارة عن جعل حركة الهمزة على حرف صحيح قبلها . واختص ورش بهذا النوع , ووافقهم حمزة في الوقف .</p>	النفق

12. *Al-im* ٱلا - связан с регламентацией чтения *алифа* и *й ٱ'* в некоторых позициях

Примеры	Пояснение	Термин
<p>مثاله: " موسى " , " عيسى " ,  " هدى " , ... الخ .</p>	<p>لغة : العدول الى الشيء والاقبال عليه . اصطلاحاً : هي عبارة عن تقريب الفتحة من الكسرة , والالف من الياء من غير قلب خالص , وتسمى بالامالة الكبرى . وهناك نوع آخر ويسمى " التقليل " , ويقال له " بين بين " , او الامالة الصغرى : وهي عبارة عن النطق بالالف بحالة بين الفتح والتوسط .</p>	الامالة

13. *Ал-и Хтил Āc* - связан с регламентацией возможности ускорения произнесения букв в некоторых позициях

Примеры	Пояснение	Термин
<p>﴿مِثَالُهُ : " تَأْمِنُنَا " , ... الخ﴾</p>	<p>لغة : الإسراع . اصطلاحاً : هو عبارة عن الإسراع بالحركة اسراعاً يحكم السامع ان الحركة قد ذهبت , وهي كاملة في الوزن .</p>	الاختلاس

14. *Ас-сакт* (букв. "молчание") - связан с регламентацией чтения *хамзы* в некоторых позициях

Примеры	Пояснение	Термин
<p>﴿مِثَالُهُ فِي كَلِمَةٍ : " الْآخِرَةُ " الْإَرْضِ " , ... الخ . مِثَالُهُ فِي كَلِمَتَيْنِ : " مَنْ أَمِنَ " " عَلَيْهِمُ الْآذْرَتُهُمْ إِم لَمْ تَنْذَرَهُمْ "﴾</p>	<p>لغة : الصمت . اصطلاحاً : هو عبارة عن قطع الصوت على الساكن زمناً دون زمن الوقف عادة من غير تنفس , ويكون في كلمة وفي كلمتين . وقد اختص حمزة بهذا النوع , ومتعلق هذا النوع بالهمز .</p>	السكت



НАУКА РЕЦИТАЦИИ ('ИЛМ АЛ-АД Ā)

Краткое введение

Тарт Āл

Аллах Всевышний повелел Своему Пророку - Да благословит его Всевышний Господь и да приветствует - и общине, последовавшей за ним, чтение Корана в форме тарт Āл. Всемогуций Господь рек: "И читай Коран отчетливо (тарт Āлан)"¹². Это повеление последовало для того, чтобы избежать искажения текста при рецитации, чтобы последнюю можно было бы улучшать и исправлять, чтобы обеспечить полноценное звучание каждой буквы, для того, чтобы в результате артикуляции не происходило отклонений, чтобы не происходило выпадение гласных.

Общее значение слова тарт Āл - гармонизация, упорядоченность частей целого. Так говорят: "Хорошо выстроить речь" (раттала ал-кал Āм), т.е. сделать совершенной ее композицию, обеспечить ясность, произносить ее размеренно.

С точки зрения техники рецитации тарт Āл означает размеренное произнесение слов, без допущения как чрезмерности, так и скудости [в артикуляции].

Необходимо отметить здесь, что у ряда современных и средневековых авторов,

связанных с "наукой рецитации" (ал-ад \bar{a} '), зафиксировано мнение, согласно которому тарт \bar{a} л означает "чтение, сопровождаемое пониманием, проникновением в смысл читаемого, размышлением, выводом". Это мнение необходимо отклонить как основываясь на общем значении слова, так и на его специальном значении. И это не ускользнет от исследователя-специалиста. Упомянутый выше подход будет верен в такой специальной области, как область юридическая, где чтение имеет смысл выведения правовых норм, знания о том, что разрешено и запрещено, выяснения характера исполнения правовых норм (включая области морали и религиозной проповеди). Это будет верно и в случае выявления черт и секретов неподражаемости Священного Корана, как на то указывают Слова Всевышнего: "Писание, ниспосланное тебе, благословенно, чтобы обдумали его знаменья и припомнили обладатели рассудка" ¹³. Таким образом, Коран следует читать, пытаясь проникнуть в смысл [текста], размышляя о нем и поучаясь. Все это, однако, относится к области \bar{f} и \bar{x} а, и не связано с правилами тарт \bar{a} ла. Эти требования не следует предъявлять к обычному чтецу.

В свою очередь, специалисты по рецитации (ал-ад \bar{a} '), занимаясь вопросами правильного произнесения слов, создали множество трактатов по этому вопросу, обращали внимание на уточнение правил красноречия, работали над их классификацией.

Говоря о том времени, когда мы можем основывать наши знания о рецитации на традиции и исн \bar{a} де, а не на частном мнении и иджтих \bar{a} де, следует отметить, что именно тогда появляются десять передатчиков и чтецов, на авторитете которых основываются [существующие] чтения. Это - Н \bar{a} фи' и Аб \bar{u} Джа'фар (Медина), Ибн Ка \bar{c} \bar{f} р (Мекка), Ибн ' \bar{A} мир (Дамаск), Аб \bar{u} 'Амр и Йа' \bar{k} \bar{u} б (Басра), ' \bar{A} сим, \bar{X} амза, ал-Кис \bar{a} ' \bar{f} и и \bar{X} алаф (Куфа)¹⁴. У каждого из них были собственные правила таджв \bar{a} да, связанные с их "чтениями" (ал- \bar{k} ира' \bar{a} т), в том, что касается таких аспектов как та \bar{x} \bar{k} \bar{u} \bar{k} и та \bar{x} ф \bar{u} ф, мад и \bar{k} а \bar{c} р, и \bar{x} \bar{a} р и идди \bar{z} \bar{a} м, хамз и на \bar{k} л, и \bar{x} тил \bar{a} с и \bar{x} арака¹⁵, и. т. д. Затем у специалистов по "науке рецитации" возникло понятие, которое можно определить как "стили рецитации" (мар \bar{a} тиб ал- \bar{k} ир \bar{a} 'а). Без сомнения, первым, кто указал на это понятие был Ибн Мудж \bar{a} хид¹⁶, который посвятил "школам чтений" (ма \bar{z} \bar{a} хиб ал- \bar{k} ир \bar{a} 'а) свое сочинение, озаглавленное "Ас-Саб'а". Другие же говорили о лишь трех: тарт \bar{a} л¹⁷, \bar{x} адр, тадв \bar{f} р, а иные - о двух: тарт \bar{a} л и \bar{x} адр.

Резюмируя сказанное, отметим, что в результате остановились на трех "стилях рецитации". Такую точку зрения высказал в своем сочинении "Нашир" Ибн ал-Джаз \bar{a} р \bar{f} и¹⁸. Он использовал термин та \bar{x} \bar{k} \bar{u} \bar{k} вместо тарт \bar{a} л, потому что последний упомянут в \bar{a} йате [73: 4 - Е.Р.], имеющем отношение ко всем "стилям рецитации" и означает точное следование нормам коранических чтений, т.е. таджв \bar{a} ду.

Таджв \bar{a} д

Лексическое значение слова таджв \bar{a} д - "улучшение", как, например, в выражении "я тебе выбрал лучшее" (таджавадатуха). В техническом смысле термин означает "полное завершение исправления и улучшения". Терминологически это наука фонетики, созданная на основе достижений специалистов по рецитации (ал-ад \bar{a} '). Таким образом, термин таджв \bar{a} д имеет более узкое значение, чем тарт \bar{a} л.

Та \bar{x} к \bar{u} \bar{k}

Лексическое значение слова та \bar{x} к \bar{u} \bar{k} - "постижение непреложной истины", как, например, в выражении "я принял окончательное решение" (\bar{k} а \bar{k} \bar{k} а \bar{k} ту-л-амра), то есть "я удостоверился в его непреложности". В узко терминологическом смысле означает "произнесение буквы со всей звучностью, удлинение (ал-мадд)¹⁹, правильное произнесение хамзы, полное озвучивание кратких гласных, артикуляционное выявление согласных и

контроль за расстановкой пауз". В целом этот стиль стремится избегать "смятой артикуляции", выпадений (иск *ān*)²⁰ гласных, уподобления (идди *q̄ ām*)²¹. Этот тип чтения восходит к Хамзе и Вариу²² и основывается на максимальном полнозвучии и ряде других правил.

Примеры рецитации стилем та *ḥk ḥk*.

Начало с *Ḥ*ры 2 ("ал-Ба *ḥ*ара")²³

"Чтение" Варша: ﴿:24

الرحمن الرحيم . الم . ذلك الكتب لا ريب فيه هدى للمتقين . الذين يؤمنون بالغيب ويقيمون الصلاة وما
الذين يؤمنون بما أنزل إليك وما أنزل من قبلك وبالآخرة هم يوقنون . أولئك على هدى من ربهم وأولئك هم
بن كفروا سواء عليهم أنذرتهم أم لم تنذرهم لا يؤمنون . ختم الله على قلوبهم وعلى سمعهم وعلى أبصرهم
عظيم .

"Чтение" *Ḥ*амзы: ﴿:25

الرحمن الرحيم . الم . ذلك الكتب لا ريب فيه هدى للمتقين . الذين يؤمنون بالغيب ويقيمون الصلاة وما
الذين يؤمنون بما أنزل إليك وما أنزل من قبلك وبالآخرة هم يوقنون . أولئك على هدى من ربهم وأولئك هم
بن كفروا سواء عليهم أنذرتهم أم لم تنذرهم لا يؤمنون . ختم الله على قلوبهم وعلى سمعهم وعلى أبصرهم
عظيم .

*Ḥ*адр

Лексическое значение слова *ḥ*адр - "спуск с высоты вниз", как, например, в выражении *ин ḥ*адара-ш-шаййу ва на *ḥ*аваху, т.е нечто спустилось с высоты вниз. Терминологически означает способ облегчить чтение и увеличить его скорость, облегчить его посредством сокращения (*ḥ*а *ḥ*р), элизии краткого гласного после согласного (таск *ān*), ускорения (*и ḥ* тил *āc*)²⁶, замены звуков (ал-бадл)²⁷, полного уподобления (идди *q̄ ām*)²⁸, облегчения слова путем опускания хамзы (та *ḥ*ф *ḥ*ф ал-хамза), других подобных приемов, которые одобрены и приняты в этой области, предпочтительны для обеспечения связной речи (васл) и флексирования (икамату-л-и'р *āb*). Этот стиль чтения восходит к школе Ибн Ка *q̄ ām*, Аб *ḥ* Джа'фара, а также Аб *ḥ* 'Амра и Йа' *q̄ ām*²⁹ в том, что касается ка *ḥ*р ал-мунфа *ḥ*ил³⁰.

Примеры рецитации стилем *ḥ*адр.

Начало с *Ḥ*ры 2 ("ал-Ба *ḥ*ара")

"Чтение" *Ḥ*āl *ḥ*на: ﴿:31

الرحمن الرحيم . الم . ذلك الكتب لا ريب فيه هدى للمتقين . الذين يؤمنون بالغيب ويقيمون الصلاة وما
الذين يؤمنون بما أنزل إليك وما أنزل من قبلك وبالآخرة هم يوقنون . أولئك على هدى من ربهم وأولئك هم
بن كفروا سواء عليهم أنذرتهم أم لم تنذرهم لا يؤمنون . ختم الله على قلوبهم وعلى سمعهم وعلى أبصرهم
عظيم .

"Чтение" Басрийцев³² ﴿: 33

الرحمن الرحيم . الم . ذلك الكتب لا ريب فيه هدى للمتقين . الذين يؤمنون بالغيب ويقيمون الصلاة وما
الذين يؤمنون بما أنزل إليك وما أنزل من قبلك وبالآخرة هم يوقنون . أولئك على هدى من ربهم وأولئك هم
بن كفروا سواء عليهم أنذرتهم أم لم تنذرهم لا يؤمنون . ختم الله على قلوبهم وعلى سمعهم وعلى أبصرهم
عظيم .

Тадр ър

Лексическое значение слова тадр ър - обходить вокруг объекта, отмечая его составляющие одну за другой. Например, говорят "даварту аш-шаййа", когда имеют в виду "я обошел вокруг чего-то и вернулся назад". Терминологически обозначает стиль рецитации, располагающийся как бы между двумя предыдущими - та җ җи җом и җадром. Это то, что передается со слов большинства им ъмов, которые предпочитали компромисс между полнзвучием и скоростью чтения. Этот стиль предпочитает большинство чтецов.

Примеры рецитации стилем тадр ър.

Начало с Үры 2 ("ал-Ба җара")

"Чтение" 'А җима: ﴿34

الرحمن الرحيم . الم . ذلك الكتب لا ريب فيه هدى للمتقين . الذين يؤمنون بالغيب ويقيمون الصلوة ومما
النين يؤمنون بما انزل ليك وما انزل من قبلك وبالآخرة هم يوقنون . اوليك على هدى من ربهم واوليك هم
بن كفروا سواء عليهم انذرتهم ام لم تنذرهم لا يؤمنون . ختم الله على قلوبهم وعلى سمعهم وعلى ابصرهم
عظيم .

"Чтение" ал-Кис ā'й: ﴿35

الرحمن الرحيم . الم . ذلك الكتب لا ريب فيه هدى للمتقين . الذين يؤمنون بالغيب ويقيمون الصلوة ومما
النين يؤمنون بما انزل ليك وما انزل من قبلك وبالآخرة هم يوقنون . اوليك على هدى من ربهم واوليك هم
بن كفروا سواء عليهم انذرتهم ام لم تنذرهم لا يؤمنون . ختم الله على قلوبهم وعلى سمعهم وعلى ابصرهم
عظيم .

¹² Коран, 73: 4 (примечание Е.Р.).

¹³ Коран, 38: 29 (примечание Е.Р.).

¹⁴ Речь идет о семи ранних авторитетах в вопросе о "коранических чтениях" - Н ъфи' (ум. 785), Ибн Ка җи
ре (ум. 737), Ибн 'Амире (ум. 736), Аб Ү 'Амре (ум. 770), 'А җима (ум. 744), Җамзе (ум. 772), ал-Кис ā'й (ум.
804), значение систем передачи текста которых было закреплено сочинением Ибн Мудж ахид (см. ниже).
Позднее к ним добавляли Аб Ү Джа'фара (ум. 747), Йа' җуба ал- Җа драм й (ум. 820), Җалафа (ум. 843)
("три после семи") и Ибн Му хай җина (ум. 740), ал-Йаз йд й (ум. 817), ал- Җасана ал-Ба җр й (ум. 728) и ал-
А'маша (ум. 765) ("четыре после десяти") (примечание Е.Р.).

¹⁵ Серия специальных терминов, связанных с "наукой рецитации Корана" (илм ал-ад ъ). Автор поясняет их
значение в прилагаемой таблице.

¹⁶ А җмад б. М Үс ъ Ибн Мудж ахид (859-936), знаменитый "чтец" Корана, автор первой работы,
посвященной "семи чтениям" и озаглавленной "Ал- Җир ъ ат ас-саб'а". Предложенная система опиралась на
консонантную основу "У җм ъновой редакции" и ограничивала варианты ее огласовки семью,
принадлежащими соответственно семи авторитетам VIII в. Все они были признаны одинаково
правомерными (примечание Е.Р.).

¹⁷ Хотя и предпочитали использовать вместо термина ат-тарт ъл термин ат-тарс ъл, ради того, чтобы
избежать смешения со значением термина в ъайте [73: 4 - Е.Р.], ибо оба термина - синонимы, как
следует, например, из җад ъа: "В его речи - размеренность (тарс ъл)", т.е. тарт ъл.

¹⁸ Шамс ад-Д ън Й Үсуф ал-Джаз ър й (1350-1429), знаменитый фа җ ъх и теоретик науки рецитации.
Имеется в виду сочинение "Кит ъб ан-нашр ф й җира' ът ал-'ашр" - комментарий на сочинение "ат-Тайс й
р", принадлежавшее кал ъму другого знаменитого "чтеца" и законоведа Абу 'Амра 'У җм ъна ад-Д ън й
(981/2-1053) (примечание Е.Р.).

¹⁹ Объяснение и примеры см. таблицу #3 -7.

²⁰ Иск ън - 1). Утеря гласного после слабого согласного и удлинение предшествующего гласного; 2).

Опущение краткого гласного в конце слова при паузе (примечание Е.Р.).

²¹ Иддиг ъм или идг ъм - 1). Ассимиляция согласных; 2). Написание буквы со знаком ташид ъд вместо двух
одинаковых букв (примечание Е.Р.).

²² *Хамза - см. прим. 3. Вари (ум. 812) - первый передатчик "чтения" Н ʿфи' (примечание Е.Р.).*

²³ *Каждый пример сопровождается пояснением специальных приемов чтения и терминологии. Более подробно об этих терминах и их использовании см. таблицу.*

² المد المشبع في المتصل والمنفصل , الأبدال في " يؤمنون " , النقل والبدل في لام "الأخرة" ,
⁴ في رائها , التفتيح في لام "الصلاة" , الصلوة في "عليهم الأذرتهم ام لم" , التسهيل في الهمزة الثانية من " الأذرتهم " ,
خز ؛ وهو ابدالها حرف مد , فيمد مدا مشبعا للساكن بعدها . التفتيح في "ابصارهم " .

² مل والمنفصل , التحقيق في " يؤمنون " , الترفيق في لام " الصلاة " , السكت على الهمزة في " الأخرة"
⁵ م السكت , ضم الهاء في " عليهم " , السكت على الميم في " عليهم الأذرتهم ام لم " , التحقيق في الهمزة الثانية من "
مد الوقف على " يؤمنون " الثانية .

²⁶ *Объяснение и пример см. таблицу # 13.*

²⁷ *См. таблицу #9.*

²⁸ *Объяснение и пример см. таблицу # 13.*

²⁹ *См. выше, прим. 3.*

³⁰ *Термин, связанный с регламентацией произнесения алифа, в āв и й ā' в зависимости от положения хамзы (примечание Е.Р.).*

³¹ القصر في المنفصل , التوسط في المتصل , اسكان الميم , تسهيل الهمزة الثانية من "الأذرتهم" مع ادخال الف بينهما

³² *أب ʿأمр (ум. 770), أد-د ʿر ʿ (ум. 860), اس-س ʿس ʿ (ум. 874), ʿا' ʿب ʿب ʿال- ʿا ʿرام ʿ (ум. 820), ال-ʿا ʿز ʿد ʿ (ум. 817), ال- ʿاسان ال-با ʿر ʿ (ум. 728) (примечание Е.Р.).*

³ في المنفصل , التوسط في المتصل , اسكان الميم , تسهيل الهمزة الثانية من "الأذرتهم" مع ادخال الف بينهما , الإمالة في "
³ ابصارهم "

³⁴ التوسط في المتصل والمنفصل , اسكان الميم , التحقيق في الهمزة الثانية من " الأذرتهم " , الفتح في " ابصارهم "

³ . في المتصل والمنفصل , اسكان الميم , التحقيق في الهمزة الثانية من "الأذرتهم" , الفتح في " ابصارهم " , وله وجه في الإمالة
⁵ . الإمالة في " غشوة " عند الوقف .